**Comprendre un chat plurilingue (correction)**

1. **Lisez l’extrait de chat suivant. Identifiez les participants et les langues qu’ils utilisent et essayez de reconstruire les fils conversationnels (qui parle à qui et à propos de quoi ?)**

**4 participants:**

* **Finto, de langue portugaise**
* **Ana, de langue españole**
* **Lascia, de langue italienne**
* **Lucas, de langue française**

**Au départ, deux conversations entrelacées**

**Celle de Finto et Ana**

**Finto diz** : Ana. Falamos um pouco ?   
**Ana diz** : sí. Soy de Madrid**. Y tu?**

**Finto diz** : Sou de Aveiro...

**Ana diz** : **non conosco questa città**

**Finto diz** : É uma cidade perto do mar, na região da Beira Litoral... Compreendem?

**Ana diz** : al lado del mar ?

**Finto diz** : sim.

**Celle de Lascia et Lucas**   
**Lascia diz** : mi piacerebbe parlare con un Francese

**Lucas diz** : Je suis français. Tu es d’où Lascia?  
**Lascia diz** : Sono di Roma

**Lucas diz** :Je ne suis jamais allé à Rome

**Lascia diz** : infatti, vicino a Roma**.**

**Puis Lucas et Lascia rejoignent la conversation de Finto et Ana à propos de villes italiennes et portugaises**

**Lucas diz** : **on dit que c’est une ville super**

**Finto diz** **:** Sim é verdade, Roma é muito bonita...   
**Ana diz** : A mí en realidad me gusta más Nápoles...   
**Finto diz** : Já visitaram Portugal?   
**Lucas diz**: Je suis allé à Lisbonne.   
**Lascia diz** : Sono stata a Faro una volta per cinque mesi

**Lascia diz** : perchè preferisci Napoli?

**Ana diz** : porque tienes el mar. Es como Barcelona.

**Finto diz** Nunca estive em Barcelona.

**Lascia diz** : E non ti piacce Roma?

**Ana diz** si. Ë una bellissima città.

**Ana diz** : y también me gustan Pompeia y la isla de Capri.

**Mais un autre fil conversationnel apparaît, entrelacé au précédent. Il est lié à une demande de sens.**

**Ana diz** : Qué significa una volta?

**Lucas diz** : une fois

**Ana diz** : cómo se dice en portugués?   
**Finto diz** : em português diz-se uma vez

**Ana diz** : como en español.

**Lucas diz** : mais ça se prononce pareil ?

**Ana diz** : No, la z no se pronuncia igual.

**Dernier fil conversationnel (mêlé aux deux précédents) : le départ de Lucas**

**Lucas diz** :**Je dois partir**. On se revoit quand ?

**Lascia diz** : Ciao Lucas. La settimana prossima?

**Lucas diz : d’accord. A la prochaine.**

Lucas has timed-out and has been removed from the server.

**Dites si les énoncés suivants sont vrais ou faux**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | vrai | faux |
| **Finto** est espagnol. |  | X |
| **Lascia a vécu un an au Portugal.** |  | X |
| **Ana p**réfère Naples à Rome. | X |  |
| **Le mois « fois » s’écrit de la même façon en espagnol et en portugais mais se prononcent différemment.** | X |  |
| **Lucas et Lascia veulent se revoir le lendemain.** |  | X |

**2. Placez les énoncés suivants dans le tableau ci-dessous en prenant en compte la langue de l’énoncé et le thème abordé. Donnez leur sens.**

Attention, Il ne s’agit pas toujours de traductions d’un même énoncé. Il s’agit parfois d’énoncés relevant simplement de la même thématique.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **thèmes** | PO | ES | CA | FR | IT | RO |
| nom | Como te chamas? |  | Com et dius? |  |  | Cum te chiamă?  Cum te numești? |
| nationalité,  origine géographique |  | De donde eres? | Vius a Londres? | D’où est-ce que d'où tu viens? | In che parte di Parigi abiti?  Ma percaso sei nella stessa città?  Sono di Roma, e tu?  Sei di Madrid?  Di dove vieni?  di che paese sei? | Care este adresa ta?  De ce naţionalitate ești?  Unde locuiești?  De unde ești? |
| profession, études | Onde trabalhas? | Qu’est-ce que tu étudies ? |  |  | Cosa fai in Portogallo?  Cosa studi? |  |
| âge |  | Cuantos años tienes? | Quants anys tens | Tu as quel âge? | Quanti anni hai? | Câţi ani ai? |
| famille ou statut marital | Tens irmãos? | Tienes hermanas?  Tienes hermanos?  Tienes hijos ?  Tienes un novio español ? | Ets casat?  Tens fills ? | Tu as des enfants?  Tu as des frères et soeurs? | Sei fidanzata con un italiano? | Ești căsătorit? |